Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compte rendu en français d'un article sur l'italian sounding (1 question) **Page 3**

2. Lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Demande de correction d'une facture d'huile d'olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsfabcr.fr/assets/annales/bts-fabcr/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS FABCR - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu en français d’un article sur l’italian sounding

Le support est un article de Luca Orlando publié dans Il Sole24ore le 29 novembre 2016, consacré aux imitations de produits alimentaires italiens sur les marchés internationaux. Il présente leurs conséquences pour les exportations et l’image du made in Italy, ainsi que des pistes pour lutter contre ce phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Compte rendu modèle

Dans son article, Luca Orlando décrit l’« italian sounding », pratique qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires étrangers. Huiles, charcuteries, pâtes et fromages sont concernés. En Amérique du Nord, noms et emballages évoquent l’Italie, tandis que les imitations coûtent parfois beaucoup moins cher que les produits authentiques : les réductions atteignent jusqu’à 80 %. La difficulté à trouver les produits originaux et la présence simultanée de copies dans les magasins aggravent la concurrence. Cette situation prive les producteurs italiens de débouchés et limite leurs exportations. Le manque à gagner mondial est estimé à 54 milliards d’euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon stricte. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ce phénomène pourrait augmenter de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Les solutions proposées sont le renforcement des protections juridiques, l’aide aux spécialistes, des clauses dans les accords commerciaux et une présence accrue dans les salons. Enfin, des campagnes d’information, l’éducation et la culture doivent défendre la qualité, l’image et la réputation du made in Italy.

Repère de vocabulaire : « italian sounding » désigne l’évocation de l’Italie par des produits non italiens ; « débouchés » signifie ici possibilités de vente. Le compte rendu suit une progression logique : définition du phénomène, conséquences économiques, puis moyens d’action. Les connecteurs « tandis que », « selon » et « enfin » opposent les copies aux produits authentiques, attribuent un avis à Auricchio et introduisent la conclusion. Le présent expose les faits, tandis que le conditionnel « pourrait » rapporte une perspective.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Compte rendu en français : environ 165 mots, conforme à la consigne de 155 mots avec une tolérance de 10 %.

2. Lutte des entreprises italiennes contre la contrefaçon

La réflexion s'appuie sur l'article consacré à l'italian sounding et à ses conséquences pour les entreprises alimentaires italiennes. Le candidat doit expliquer pourquoi elles doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire, en italien.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en rédigeant environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del Made in Italy. Molti prodotti imitano i nomi e le grafiche italiane, ma non hanno un legame autentico con l'Italia. Spesso costano molto meno dei prodotti originali e attirano i consumatori. Per esempio, negli Stati Uniti alcune imitazioni di formaggi sono vendute con sconti importanti. Di conseguenza, i prodotti italiani perdono spazio nei negozi e i produttori incontrano maggiori difficoltà a esportare.

Il danno economico è considerevole: secondo l'articolo, il settore alimentare italiano perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding, e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, le imitazioni possono confondere i clienti, che non sempre riescono a trovare o a riconoscere il prodotto autentico. Il danno più grave riguarda però forse la reputazione: un prodotto di qualità inferiore può dare un'immagine sbagliata delle imprese e della cucina italiane. Proteggere l'autenticità significa quindi difendere i produttori, i consumatori e il valore della tradizione italiana.

Per combattere il fenomeno, le aziende e le istituzioni devono agire insieme. Innanzitutto, occorre rafforzare le norme che proteggono i prodotti e applicare le leggi contro le copie. È utile anche creare una rete di studi legali specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi commerciali internazionali. Le imprese possono partecipare alle fiere per presentare i prodotti autentici e trovare nuovi clienti. Infine, servono campagne di informazione ed educazione: i consumatori devono imparare a leggere le etichette, verificare l'origine e capire il valore della qualità. Le aziende, da parte loro, devono raccontare con chiarezza la storia dei prodotti. A mio parere, la lotta non si svolge soltanto nei tribunali: la cultura e l'informazione sono essenziali. Se i consumatori riconoscono l'autenticità, possono fare scelte consapevoli e sostenere il vero Made in Italy.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du Made in Italy. De nombreux produits imitent les noms et les graphismes italiens, mais n'ont pas de lien authentique avec l'Italie. Ils coûtent souvent beaucoup moins cher que les produits originaux et attirent les consommateurs. Par exemple, aux États-Unis, certaines imitations de fromages sont vendues avec d'importantes réductions. Par conséquent, les produits italiens perdent de la place dans les magasins et les producteurs rencontrent davantage de difficultés à exporter.

Le préjudice économique est considérable : selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. De plus, les imitations peuvent tromper les clients, qui ne parviennent pas toujours à trouver ou à reconnaître le produit authentique. Le préjudice le plus grave concerne cependant peut-

être la réputation : un produit de qualité inférieure peut donner une image erronée des entreprises et de la cuisine italiennes. Protéger l'authenticité signifie donc défendre les producteurs, les consommateurs et la valeur de la tradition italienne.

Pour combattre ce phénomène, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il faut d'abord renforcer les règles qui protègent les produits et appliquer les lois contre les copies. Il est également utile de créer un réseau de cabinets d'avocats spécialisés et d'insérer des clauses de protection dans les accords commerciaux internationaux. Les entreprises peuvent participer aux salons professionnels pour présenter les produits authentiques et trouver de nouveaux clients. Enfin, des campagnes d'information et d'éducation sont nécessaires : les consommateurs doivent apprendre à lire les étiquettes, à vérifier l'origine et à comprendre la valeur de la qualité. Les entreprises, de leur côté, doivent raconter clairement l'histoire des produits. À mon avis, la lutte ne se déroule pas seulement devant les tribunaux : la culture et l'information sont essentielles. Si les consommateurs reconnaissent l'authenticité, ils peuvent faire des choix éclairés et soutenir le véritable Made in Italy.

Vocabulaire et grammaire : *danneggiare* signifie « nuire » ; *rafforzare*, « renforcer » ; *lottare contro*, « lutter contre ». *Devono* exprime l'obligation. Après *occorre* et *è utile*, on emploie l'infinitif. *Se* introduit une condition.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imprese devono proteggere l'economia, la reputazione e i consumatori con norme efficaci, informazione, educazione e promozione dei prodotti autentici.

3. Demande de correction d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan, Oleificio Toscano Morettini, au sujet d’une commande d’huile d’olive. Les produits, quantités et prix reçus correspondent à la commande, mais les quantités d’huile vierge et extra vierge sont inversées sur la facture.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage, au nom de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander une facture rectifiée. La commande comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, mais la facture indique les quantités inverses.

Lettera modello in italiano :

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Genova, [data]
Oggetto: Richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce ordinata. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo constatato un errore: la nostra ordinazione comprende 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €, mentre in fattura le quantità risultano invertite. Vi preghiamo di rettificare la fattura e di inviarcene una copia corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique :

> Nous vous remercions pour la livraison conforme de la marchandise commandée. Après vérification de la facture, nous avons constaté une erreur : notre commande comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, alors que les quantités sont inversées sur la facture. Nous vous prions de rectifier la facture et de nous en envoyer une copie corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *rettificare la fattura* signifie « rectifier la facture ». *Vi preghiamo di* suivi de l’infinitif exprime une demande polie. *Risultano invertite* signifie « sont inversées ».

✓ RÉPONSE À RETENIR

Lettre de remerciement signalant l’inversion des quantités facturées et demandant une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de BTS Commerce international, italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy alimentaire, le candidat rédige un compte rendu en français, développe une argumentation en italien et compose une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne proviennent pas d'Italie.
- Les imitations réduisent les débouchés et les exportations, et nuisent à la réputation des entreprises italiennes.
- La lutte peut mobiliser la protection juridique, des clauses dans les accords commerciaux et l'information des consommateurs.
- Une lettre commerciale de réclamation identifie l'erreur de facture et demande explicitement sa rectification.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : compte rendu en français, expression et lettre en italien.
- Respecter les longueurs : 155 mots et 300 mots, chacune avec une tolérance de 10 %.
- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte sans ajouter d'opinion personnelle.
- Dans la lettre, vérifier adresses, qualités d'huile, quantités et prix, puis employer les formules d'usage.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment respecter la longueur demandée pour le compte rendu ?

Visez 155 mots, avec une tolérance de 10 %, soit environ 140 à 170 mots. Sélectionnez les idées principales de l'article et reformulez-les en français de façon organisée, sans ajouter de commentaire personnel.

Q : Que faut-il inclure dans la réponse sur la contrefaçon ?

Expliquez les dommages causés aux ventes, aux exportations et à l'image des entreprises italiennes. Présentez aussi des moyens de lutte, comme la protection juridique et l'information, en développant votre réponse en italien.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et quel est son coefficient ?

L'épreuve dure 3 heures et son coefficient est 2. Elle comprend trois parties, chacune notée sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Le dictionnaire unilingue est autorisé.

Q : Quelles informations vérifier dans la lettre commerciale ?

Vérifiez les adresses et distinguez précisément les qualités, volumes et prix : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture affiche ces quantités inversées : demandez sa rectification.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsfabcr.fr/assets/annales/bts-fabcr/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS FABCR - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Finitions, Aménagements des Bâtiments : Conception et Réalisation : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.